

Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i krzyczeli głosem wielkim mówiąc aż do kiedy Władco Święty i Prawdziwy nie sądzisz i wymierzasz sprawiedliwość krwi naszej od zamieszkujących na ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawołały donośnym głosem: Jak długo, Władco święty i prawdziwy?* Czy nie będziesz sądził** mieszkańców ziemi i za naszą krew nie wymierzysz im kary?*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I krzyknęli głosem wielkim mówiąc: Aż do kiedy, Władco święty i prawdziwy, nie sądzisz i (nie) mścisz* krwi naszej od zamieszkujących na ziemi? ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i krzyczeli głosem wielkim mówiąc aż do kiedy Władco Święty i Prawdziwy nie sądzisz i wymierzasz sprawiedliwość krwi naszej od zamieszkujących na ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawołały one donośnie: Władco święty i prawdziwy, jak długo jeszcze ma to trwać?! Czy nie zamierzasz sądzić mieszkańców ziemi? Czy nie wymierzysz im kary za naszą krew?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wołały donośnym głosem: Jak długo <i>jeszcze</i> , Panie święty i prawdziwy, nie będziesz sądził i nie pomścisz naszej krwi na mieszkańcach ziemi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wołali głosem wielkim, mówiąc: Dokądże, Panie święty i prawdziwy! nie sądzisz i nie mścisz się krwi naszej nad tymi, którzy <i>mieszkają</i> na ziemi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wołały głosem wielkim, mówiąc: Dokądże, Panie (święty i prawdziwy), nie sądzisz i nie mścisz się krwi naszej nad tymi, co <i>mieszkają</i> na ziemi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I głosem donośnym tak zawołały: Jak długo jeszcze, Władco święty i prawdziwy, nie będziesz sądził i wymierzał za krew naszą kary tym, co <i>mieszkają</i> na ziemi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wołały donośnym głosem: Kiedyż, Panie święty i prawdziwy, rozpoczniesz sąd i pomścisz krew naszą na mieszkańcach ziemi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zawołał donośnym głosem: Jak długo jeszcze, Władco, który jesteś święty i prawdziwy, nie będziesz sądził i nie pomścisz naszej krwi, wylanej przez tych, którzy <i>mieszkają</i> na ziemi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawołali oni potężnym głosem: „Jak długo, święty i prawdziwy Władco, będziesz zwlekał z sądem i pomstą

¹⁾ <x>730 3:7</x>

²⁾ <x>730 16:5-7</x>; <x>730 19:2</x>

³⁾ Tj. ludziom wrogim Bogu (zob. <x>730 3:10</x>; <x>730 8:13</x>; <x>730 11:10</x>; <x>730 13:8</x>, 12; <x>730 17:2</x>, 8).

⁴⁾ <x>50 32:43</x>; <x>120 9:7</x>; <x>230 79:10</x>; <x>470 23:35</x>; <x>490 18:7</x>; <x>730 19:2</x>

⁵⁾ Wymierzając słuszną karę. Albo: "bierzesz w obronę".

			naszej krwi wśród mieszkańców ziemi?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zaczęli głośno wołać, mówiąc: „Jak długo jeszcze, o Panie, o Święty i Niezawodny, nie będziesz sądził ani karał mieszkańców tej ziemi za naszą krew!?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wołały one donośnym głosem: Władco święty i pełen prawdy, jak długo jeszcze będziesz zwlekał z sądem i odpłatą za naszą krew i pobłażał mieszkańcom Ziemi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I głosem donośnym tak zawołały: 'Władco święty i prawdziwy! Jak długo jeszcze będziesz zwlekał z wyrokiem i karą za naszą krew na tych, co mieszkają na ziemi?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони закричали гучним голосом, кажучи: Доки, святий і праведний владико, не судиш і не мстиш за нашу кров тим, що живуть на землі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zakrzyknęły wielkim głosem, mówiąc: Aż do jakiego czasu święty oraz prawdziwy Władco Absolutny nie oddzielasz i nie bierzesz w obronę naszej przelanej krwi od tych, co zamieszkują na ziemi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wołali donośnym głosem: "Najwyższy Władco, Ha-Kadosz, Prawdziwy, jak długo jeszcze nie będziesz sądził mieszkańców ziemi i mścił naszej krwi?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zawołały donośnym głosem, mówiąc: "Dokądże, Wszechwładny Panie, święty i prawdziwy, będziesz się wstrzymywał z osądzeniem i pomszczeniem naszej krwi na tych, którzy mieszkają na ziemi?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Głośno wołali oni: „Święty Panie, jedyny i prawdziwy Władco, kiedy ukarzesz tych, którzy nas zamordowali?!”..